

MerKUR DE LETZEBURGER

Bulletin de la Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg

Berufsausbildung und Arbeitsmarkt

Der Luxemburger Arbeitsmarkt weist seit mehreren Jahren ein gefährliches Ungleichgewicht auf: einerseits wird es für unqualifizierte Arbeitnehmer immer schwieriger, einen Arbeitsplatz zu finden, so daß die unqualifizierten Arbeitnehmer den Großteil der Arbeitslosen ausmachen. Andererseits finden ausgebildete Arbeiter und Angestellte mit abgeschlossener Schulausbildung weiterhin in der Regel leicht eine Anstellung und in verschiedenen Berufen herrscht sogar ein echter Mangel an qualifizierten Arbeitskräften.

Dieser Tatbestand unterstreicht die Notwendigkeit einer soliden Berufsausbildung: je besser die Ausbildung, desto größer sind die Chancen im Berufsleben. Um die Ausbildung an die veränderten Erfordernisse unserer Zeit anzupassen hat das Rahmengesetz über den technischen Sekundarunterricht vom 21. Mai 1979 eine neue Grundlage geschaffen: Ausgehend von der bewährten Praxis, bestätigt dieses Gesetz unter anderm das sogenannte duale System, das die praktische Lehre im Betrieb mit der theoretischen Schulung im technischen Lyzeum verbindet.

Charakteristisches Merkmal ist der mit der Vermittlung von Kenntnissen und Fertigkeiten verbundene Erwerb der erforderlichen Berufserfahrungen. Dadurch wird sichergestellt, daß die Ausbildung unter denselben Bedingungen abläuft, unter denen der erlernte Beruf später auch ausgeübt werden soll. Weiterhin werden die zu vermittelnden Fertigkeiten und Kenntnisse sowohl dem technischen Fortschritt als auch den abgeänderten praktischen Erfordernissen angepaßt: eine so praxisnahe Ausbildung können nur die Betriebe direkt anbieten.

Über die traditionelle Lehrlingsausbildung hinaus hat deshalb der Gesetzgeber 1979 das duale System erweitert indem er die Möglichkeiten vorsah, das dritte Jahr im Regime des vollzeitigen Schulunterrichtes (régime technique) ebenfalls in einem Ausbildungsbetrieb zu absolvieren. Damit sieht der technische Ausbildungsweg zwei Jahre Vollzeitschulung mit theoretischem Charakter vor und anschließend ein Jahr mit praxisbezogener Ausbildung in den Betrieben, so daß die Schüler sowohl theoretisch, als auch praktisch auf ihren Beruf vorbereitet sind.

Nach den ersten Erfahrungen weist die praktische Durchführung dieses an sich gültigen Konzeptes zur Zeit aber zwei Gefahrenpunkte auf.

Erstens legt die Programmgestaltung in der mittleren Stufe des technischen Sekundarunterrichts ein allzu starkes Gewicht auf die allgemeinbildenden Fächer, so daß der fachtheoretische Unterricht nicht genügend Raum behält und die Schüler – trotz des praxisbezogenen dritten Lehrjahres – die technischen Erfordernisse ihres Berufes ungenügend beherrschen.

Zweitens droht die theoretische Programmgestaltung die Schüler zu entmutigen, so daß sie ihre Ausbildung abbrechen ohne den Anschluß erreicht zu haben, und wegen der zu theoretischen Vorbildung, kaum ohne Verluste eine Verlängerung der Ausbildungsdauer des Lehrlings auf den dualen Ausbildungsweg überwechseln können.

Sollten sich diese Befürchtungen konkretisieren, so wäre die angestrebte parallele Gestaltung der Ausbildungswege einerseits im Vollschulunterricht und andererseits in der dualen betriebsbezogenen Lehre in Frage gestellt, und was schlimm ist, die Schulausbildung im Vollunterricht würde nicht auf die Bedürfnisse der Wirtschaft angepaßt, so daß die Schulabgänger kaum einen Arbeitsplatz finden könnten. In diesem Fall träte allerdings die Wirtschaft keine Schuld, da sie die Verantwortlichen immer wieder auf die Erfordernisse des Arbeitsmarktes hingewiesen hat, und durch die Bereitstellung von Lehrlingsstellen über die betriebliche Ausbildung ihren Beitrag voll und ganz leistet.

Aus dem Inhalt

Berufsausbildung und Arbeitsmarkt	1
Kurz berichtet	3
Dossier: Berufsausbildung 1982/1983.	5-16
Foires et expositions	16
Liquidations et ventes spéciales	18

Bureau comptable
en expansion

cherche nouveaux clients

travaux comptabilité
et fiscalité.

Tél. 79777

En vue de la réalisation de RESIDENCES
à MONDORF-LES-BAINS

cherche **ASSOCIES ACTIFS**

pour association temporaire

Entrepreneurs de tout genre et financ.

30 Appartements privatifs

Promoteur est propriétaire du terrain

Plans et devis existants

Ecr. : Bureau d'Urbanisme Bermon
2B, bd. G.-D. Charlotte, 1330 LUXEMBOURG

Autriche – Audiences individuelles à Luxembourg avec le délégué commercial à l'Ambassade d'Autriche.

Le mardi 19 octobre 1982, M. Dr. H. KOURIMSKY recevra en audiences individuelles à la Chambre de Commerce les entreprises luxembourgeoises intéressées.

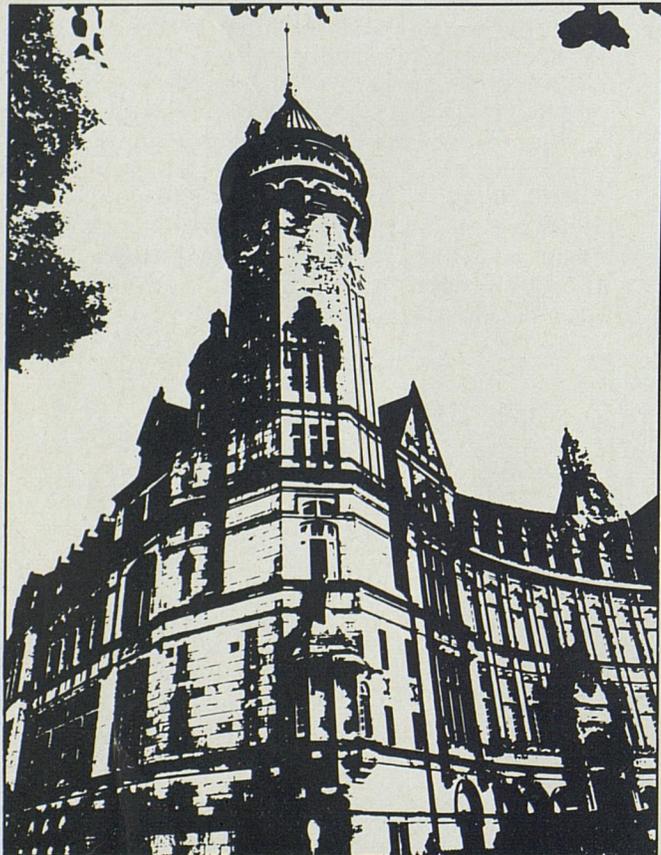
Le but de cette visite sera de promouvoir l'établissement de relations commerciales entre l'Autriche et le Luxembourg et cela tant à l'exportation qu'à l'importation.

En cas d'intérêt de votre part, nous vous prions d'en informer le service du commerce extérieur (tél. : 43 58 53).

Marchés publics américains

L'entrée sur les marchés publics des Etats-Unis est régie, pour les firmes étrangères, par le International Government Procurement Code. La société indiquée ci-dessous offre ses services d'aide et de conseils aux entreprises intéressées :

DAY & DAY, Inc.
P.O. Box 9207
ARLINGTON, VA 22209



exigez

un service complet
et de qualité
pour toutes
vos opérations
bancaires

**CAISSE
D'EPARGNE
DE L'ETAT**

LUXEMBOURG BANQUE
DE L'ETAT



Kurz berichtet

Propositions d'affaires

Firmes désirant exporter vers le Luxembourg :

Pour des renseignements complémentaires, les intéressés s'adresseront directement aux firmes indiquées.

– Produit : SAUMON

PACIFIC SALMON COMPANY
P.O. Box 21587
Pier 66
SEATTLE WA 98111
U.S.A.
Tél. : (206) 622-9368
Telex : 32-0248

– Produits de la cire et des bougies

PENTAS PETROL NAKLIYAT TICARET
ACONIM SIRKETI
Büyükdere Caddesi No. 65/16
Mecidiyeköy – ISTANBUL TURKEY
Tél. : 66 87 06

NURI VE YALCIN OZDENIZ
Ganziosmanpasa, Cukurçesme
Cad. Tepe Sok. No. 3
ISTANBUL-TURKEY

– Produits de consommation

(sans définition particulière)

PAGE INTERNATIONAL
1 First Street
Suite N
LOS ALTOS, CALIF. 94022 U.S.A.
Tél. : (415) 948-5822
Télex : TWX 910-370-7457

– Produits et articles de sports

H.N. GYRAS S.A.
18-20 Al. Oikonomou Str.
HELLINIKO - GLYFADA -ATTIKI
Grèce
Tél. : 99 40 661
Télex : 218544 SPDG GR.

– Vins en bouteilles

P. HOLEVAS
7-9 Esopou Str.
Maroussi Attikis
GREECE
tél. : 8025641 - 6815344

– Robes de nuits, pyjamas, (hommes, femmes, enfants)

KYKLOPLEX Co.
I. ZIROU a Co.
CHIOUS 11 – Anakassa-Agii Anargyri
ATHENS-GREECE
tél. : 2615147

– Eviers et ustensiles de cuisine en acier inoxydable

PYRAMIS S.A.
17th Km Thessaloniki/Serron
P.O. Box 278
THESSALONIKI
Tél. : 0394/71314-19
Telex : 412301

– Firms grecque, spécialisée dans le domaine du marketing consulting et assistance commerciale, désire se faire connaître aux sociétés luxembourgeoises qui s'intéressent de promouvoir les activités commerciales en Grèce.

K.M. Advanced Technology
Promotion Ltd.
57, rue Democratias-Voulas
ATHENES-Grèce
Tél. : 01/8955 669
Telex : 219864

Remboursement de la TVA en Italie

La direction de l'Enregistrement et des Domaines a informé la Chambre de Commerce que, lors de la 14ème réunion du Comité TVA, la délégation italienne a communiqué aux délégations des autres Etats membres la nouvelle adresse du bureau de remboursement, adresse qui est la suivante :

UFFICIO I.V.A. IV Reparto
5, Viale TOLSTOI
I – 00144 ROMA

Elle nous confirme en outre que, d'après les déclarations du délégué italien, les demandes de remboursement adressées jusqu'à ce jour à l'ancienne adresse seront considérées comme valables.

En attendant de la part de la Commission des C.E. des informations relatives aux modalités d'application de la 8ème directive en Italie, la direction de l'enregistrement et des domaines est néanmoins en

mesure de préciser que le délai pour la présentation des demandes de remboursement relatives à l'exercice 1981 a été prorogé du 31 mai 1982 au 30 novembre 1982.

Catalogue « Machines-outils belges »

Un nouveau catalogue des machines-outils belges est sorti de presse.

Secteur très spécialisé, une des caractéristiques fondamentales de l'industrie belge des machines-outils est son orientation vers les marchés extérieurs : elle exporte plus de 85 % de sa production vers 80 pays du monde.

Réalisée avec le concours de l'Office Belge du Commerce Extérieur, cette brochure a été conçue de manière à faciliter au mieux l'orientation du lecteur vers les machines qu'il recherche. Elle comprend notamment un répertoire, établi en cinq langues, présentant simultanément les fabrications et les constructeurs suivant les types de machines.

Ce catalogue peut être obtenu gracieusement auprès de la Chambre de Commerce Tél. 43 58 53 (M. Rosquin)

T.V.A.

Suivant un arrêt de la Cour des Communautés Européennes (arrêt du 1er juillet 1982 dans l'affaire 222/81 B.A.Z. Bau-system AG c/ Finanzamt München für Körperschaften) la T.V.A. n'est pas due sur les intérêts moratoires (intérêts de retard en cas de non-paiement d'une créance à l'échéance).

Marché Do-it-yourself en R.F.A.

La Chambre de Commerce Belgo-Luxembourgeoise-Allemande organise des journées d'information et de contact sur les marchés du Do-it-yourself et de matériaux de construction en République Fédérale d'Allemagne les 20 et 21 octobre 1982 à Cologne.

La Chambre de Commerce tient à la disposition des firmes intéressées le programme y relatif. (tél. 43 58 53)

Club des Exportateurs Luxembourgeois

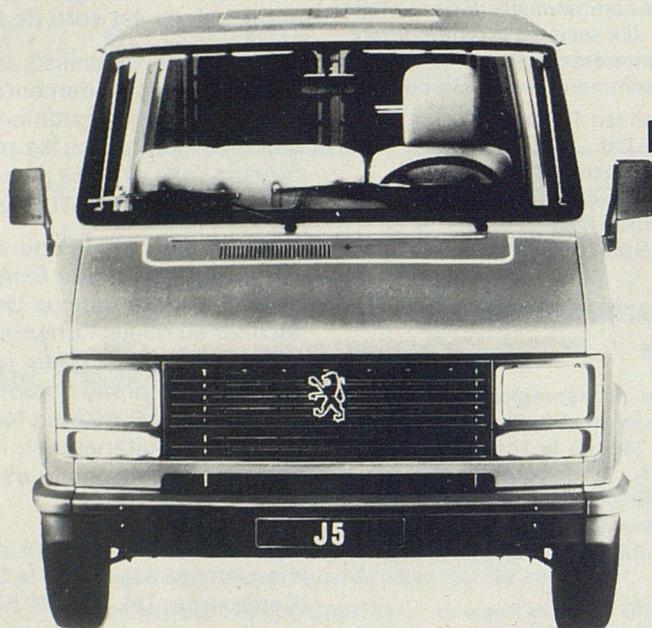
Les prochaines réunions auront lieu :

lundi, le 8 novembre 1982
lundi, le 6 décembre 1982

de 17.00 à 19.00 heures dans la cafeteria située au 4e étage de l'Hôtel de la Chambre de Commerce, 7, rue Alcide de Gasperi, Luxembourg-Kirchberg.

Pour tous renseignements complémentaires, les intéressés sont priés de s'adresser à la Chambre de Commerce, tél. : 43 58 53

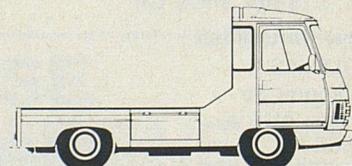
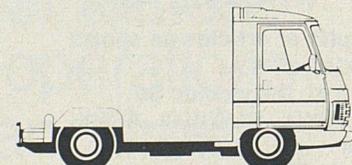
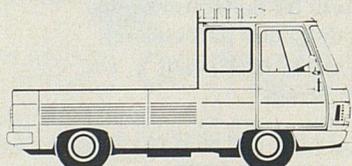
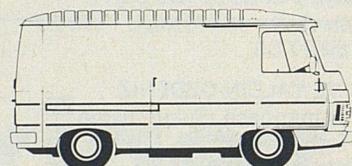
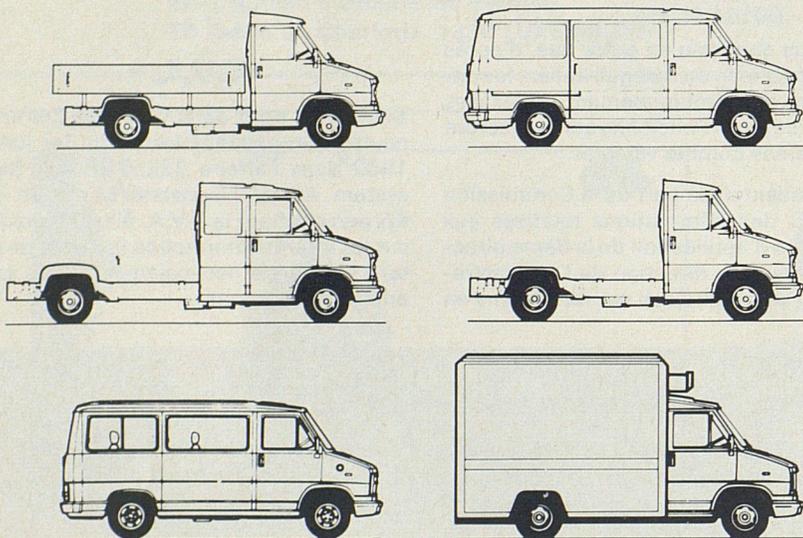
RAREMENT UN NOUVEL UTILITAIRE N'A PRÉSENTÉ AUTANT DE RÉFÉRENCES



Le nouveau Peugeot J5
(1.000 à 1.300 kg)

L'expérience Peugeot
en utilitaire : les J9
(1.500 à 2.000 kg).

En version essence (1618 cc et 1971 cc) ou diesel (2112 cc et 2304 cc), le Peugeot J9 a fait ses preuves. Il connaît tous les métiers. Tantôt fourgon tôlé, tantôt bus scolaire, tantôt magasin, on peut vraiment tout lui demander. C'est un associé de poids.



D'abord, le J5 est un Peugeot. Fiable. Rapide (de 120 à 124 km/h selon modèles). Et confortable. Avec un tableau de bord ultra-complet, un siège conducteur à dossier inclinable muni d'appui-tête et un niveau d'insonorisation exemplaire. Ensuite, il bénéficie de toute l'expérience Peugeot dans le domaine de l'utilitaire avec la série des J7 et J9.

La grande qualité du J5, c'est son sens de l'économie. Non seule-

ment parce qu'il est sobre (boîte 5 vitesses de série sur le type 1300), mais aussi parce qu'il est travailleur (moteurs essence ou diesel de 69 à 78 ch DIN) et endurant (de 6,5 m³ à 10,2 m³ de chargement).

En outre, il a le sens des réalités: une porte latérale coulissante étonnamment large (1,037 m), des portes arrière battantes et de multiples possibilités d'aménagement...

Le J5, votre futur associé.

vos associés

J5/J9



PEUGEOT

Berufsausbildung 1982/1983

Was ist die Berufsausbildung?

Unter Berufsausbildung versteht man die Erlernung eines bestimmten Berufes. Sie schließt mit einem Befähigungsnachweis ab (CAP = Certificat d'Aptitude Professionnelle). Im allgemeinen besteht sie aus einer 3 jährigen praktischen Ausbildung in Industrie-, Handels- und Gaststättenbetrieben, begleitet von periodischen theoretischen Kursen in den technischen Sekundarschulen (Lycées techniques). Sie erfolgt nach Abschluß eines Lehrvertrages zwischen dem Ausbildungsbetrieb und dem Lehrling. Der Lehrvertrag läuft bei abgeschlossener Lehre automatisch aus und verpflichtet den Ausbilder nicht den ausgebildeten Lehrling weiter zu beschäftigen.

Wie kann ein Jugendlicher eine Berufsausbildung (Lehre) antreten?

Mit 15 Jahren sind die jungen Leute berechtigt, eine Lehre in der Industrie, im Handel und im Gaststättengewerbe anzutreten. Allerdings wird in der **Industrie- und der Handelslehre** zusätzlich eine Vorbildung von 9 abgeschlossenen Schuljahren verlangt. Kandidaten, die kein bestandenes 9tes Schuljahr nachweisen können, richten einen Aufnahmeantrag, eine sogenannte „Demande d'admission à l'apprentissage industriel et commercial“, an die Handelskammer. Diesbezügliche Formulare kann man sich beim Arbeitsamt, bei der Handelskammer, sowie in den Berufsschulen (Lycées techniques) besorgen. Dem Aufnahme-

antrag sind die beiden letzten Schulzeugnisse beizulegen.

Die Bewerbungen werden von einer Kommission überprüft, und die Kandidaten werden umgehend informiert, ob sie direkt zur Lehre zugelassen sind oder ob sie einen Aufnahmetest bestehen müssen. Die Kandidaten, die das Aufnahmeexamen der Unternehmen Goodyear, ARBED oder der CFL bestanden haben, sind von diesem Test entbunden.

Wie wird ein Lehrvertrag abgeschlossen?

1. Bevor der Lehrling seinen Beruf wählt, muß er bei der Arbeitsmarktverwaltung vorsprechen, welche ihn dann an einen Lehrbetrieb vermittelt. Die Handelskammer kann einen Lehrvertrag erst dann eintragen, wenn sie eine Bescheinigung erhalten hat, daß der Lehrling die Arbeitsmarktverwaltung aufgesucht hat. (Administration de l'Emploi - Service de l'Oriente Professionnelle). Zusätzlich muß der Lehrling sich sofort für die theoretischen Begleitkurse in einer technischen Sekundarschule einschreiben lassen.
2. Der Ausbildungsbetrieb muß die freien Lehrstellen bei der Arbeitsmarktverwaltung melden und darf keinen Lehrling ohne Benachrichtigung der Arbeitsmarktverwaltung einstellen.
3. Die Lehrverträge können bei der Handelskammer schriftlich oder telefo-

nisch vom Lehrherrn angefragt werden. (Service de la formation professionnelle, tél.: 43 58 53).

4. Diese Lehrverträge müssen sofort zu Beginn des Lehrverhältnisses (bei der Einstellung des Jugendlichen) in vierfacher Ausfertigung ausgefüllt und vom Lehrherrn, vom Lehrling und von dessen gesetzlichem Vertreter unterschrieben werden.
5. Wichtig sind die Eintragungen der Lehrlingsentschädigungen, welche pro Lehrjahr gestaffelt sein müssen, ebenfalls die Bestimmung, daß die Kosten für Kost und Logis (rémunération en nature) anzulasten sind.
6. Schließlich werden die Lehrverträge mit dem ausgefüllten Formular „demande d'inscription à la matricule“ vom Lehrherrn an die Handelskammer gesandt. Nach der Eintragung des Lehrvertrages erhalten der Lehrherr und der Lehrling ein Exemplar zur Aufbewahrung zurück.

Wie lange dauert die Berufsausbildung?

INDUSTRIEBERUFE

3 Jahre Lehrvertrag

24 Wochenstunden praktische Betriebsausbildung.

16 Wochenstunden theoretische Begleitkurse.

COMPTABILITÉ GÉNÉRALE DE LUXEMBOURG

TOUS LES SERVICES D'UNE
FIDUCIAIRE
COMPÉTENTE ET AVANCÉE



TRANS WORLD BUSINESS AND TRUST COMPANY OF LUXEMBOURG

UNE ORGANISATION MONDIALE POUR
L'EXÉCUTION DE TOUTES OPÉRATIONS
COMMERCIALES, CIVILES, FINANCIÈRES

Registre de Commerce de Luxembourg:
A-26425

Renseignements:
Mme Josette MULLER, Dir. Admin.

Téléphone:
2 02 98 (5 lignes)
47 41 64 (5 lignes)

Bureaux:
82, avenue Victor Hugo
LUXEMBOURG

Télex:
1856
TOSON LU

HANDELSBERUFE

a) „Vendeur, Vendeur-magasinier, décorateur-étalagiste, décorateur-publicitaire

3 Jahre Lehrvertrag

32 Wochenstunden praktische Betriebsausbildung

8 Wochenstunden theoretische Begleitkurse

Wer aber eine „9me Vente“ besucht und deren Abschlußprüfung bestanden hat, kann einen Lehrvertrag von nur 2 Jahren abschließen.

b) „Employé de bureau“, „option secrétariat et option comptabilité“

3 Jahre, davon 2 Jahre vollzeitige theoretische Ausbildung in den technischen Sekundarschulen und 1 Jahr vollzeitige Betriebsausbildung unter Lehrvertrag.

GASTSTÄTTENGEWERBE

„Cuisinier“: 3 Jahre Lehrvertrag

„Garçon de restaurant/serveuse“:

2 Jahre Lehrvertrag

Die praktische Betriebsausbildung wird von theoretischen Kursen ergänzt welche jährlich in 3 Perioden zu je 3 Wochen vollzeitigem Schulbesuch zusammengefasst sind.

Wer betreut die Berufsausbildung?

Im Rahmen einer Übereinkunft zwischen dem Unterrichtsministerium und den zuständigen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerberufskammern wurden Ausbildungsberater (Conseiller à l'apprentissage) für die Industrie, das Gaststättengewerbe sowie für den Handel eingesetzt. Ihr Aufgabenbereich liegt in der Beratung der Ausbildungsbetriebe und der Auszubildenden in allen Fragen der betrieblichen und schulischen Ausbildung, insbe-

sondere die Ausbildungsmethode, das Ausfüllen des Berichtsheftes, die Abstimmung der schulischen und der betrieblichen Ausbildung sowie die Analyse der erzielten Resultate die Anpassung der Berufsbilder und der Ausbildungsprogramme, sowie die Anwendung der einschlägigen Gesetzgebung.

Bei allen Fragen und Problemen der Berufsausbildung können sich die Betriebe sowie die Lehrlinge an eine der folgenden Adressen wenden:

Bereich	Vertreter der Unternehmen	Vertreter der Lehrlinge	Ausbildungskonsulent
Industrie	Chambre de Commerce 7, rue Alcide de Gasperi Luxembourg Tel. 43 58 53	Chambre de Travail 18, rue Aug. Lumière Luxembourg Tel. 48 86 16	Léon Pescarolo b.p. 1503 Luxembourg Tel. 43 58 53
Gaststätten-gewerbe	Chambre de Commerce	Chambre de Travail	Léon Pescarolo
Handel	Chambre de Commerce	Chambre des Employés Privés 13, rue de Bragance Luxembourg Tel. 44 40 91	Johny Wagener b.p. 1503 Luxembourg Tel. 43 58 53

Welche Maßnahmen hat der Staat ergriffen, um die Berufsausbildung zu fördern?

Aides à l'embauche d'apprentis au bénéfice des patrons-formateurs

A. Apprentissage des professions dans l'industrie.

(ajusteur-mécanicien, tourneur, mécanicien d'auto, électromécanicien, bobineur, électricien TV, dessinateur technique, dessinateur en bâtiment, maçon, brasseur etc)

Allocation temporaire d'une prime d'apprentissage de 45.000.- par apprenti, montant payable par tiers à la fin de chaque année d'apprentissage à condition que l'apprenti ait respectivement réussi ses épreuves de promotion et obtenu son CAP.

Cette mesure est uniquement applicable aux apprentis entrés en apprentissage à partir de 1978.

Seuls les patrons-formateurs de **MAÇONS**, bénéficient temporairement de 3 mesures supplémentaires:

1. **remboursement de la part patronale des charges sociales afférente à l'indemnité aux apprentis*.**
2. **non-considération de l'indemnité versée aux apprentis dans la détermination du total des rémunérations servant au calcul de l'impôt sur le total des salaires.**
3. **Remboursement d'une quote-part correspondante à 15% de l'indemnité versée aux apprentis.**

Ces mesures supplémentaires ne sont applicables qu'aux apprentis entrés en apprentissage à partir du 1^{er} janvier 1981.

*Assurance-vieillesse et invalidité, assurance-maladie, allocations familiales, assurance-accidents, fonds de chômage.

B. Apprentissage dans le secteur commercial.

(vendeur, magasinier, décorateur-étalagiste)

Allocation d'une prime d'apprentissage accordée à l'employeur à condition que l'apprenti ait obtenu son CAP.

Cette prime s'élève

- à 1) 15.000.- par apprenti «décorateur-étalagiste»
- à 2) 11.500.- par apprenti «vendeur, magasinier» à durée de formation fixée à 3 ans.
- à 3) 7.000.- par «apprentie, vendeur, magasinier» à durée de formation fixée à 2 ans.

DOSSIER

Ces primes sont temporairement majorées pour la formation d'apprentis entrés en apprentissage à partir de 1978 et s'élèvent

à 25.000.- par apprenti visé sub 1)
à 14.500.- par apprenti visé sub 2)
à 9.000.- par apprenti visé sub 3)

C. Apprentissage dans l'hôtellerie et la restauration.

Allocation d'une prime d'apprentissage accordée à l'employeur à condition que l'apprenti ait obtenu son CAP.

Cette prime s'élève
à 28.000.- par apprenti-cuisinier
à 7.000.- par apprenti-garçon de restaurant/serveuse

Ces primes sont temporairement majorées pour la formation d'apprentis entrés en apprentissage à partir de 1978 et s'élèvent

à 37.500.- par apprenti-cuisinier
à 9.000.- par apprenti-garçon de restaurant/serveuse

Les patrons-formateurs bénéficient temporairement de 2 mesures supplémentaires applicables qu'aux apprentis entrés en apprentissage à partir du 1^{er} janvier 1980.

1) **remboursement de la part patronale des charges sociales** afférente à l'indemnité versée aux apprentis.*

2) **non-considération de l'indemnité** versée aux apprentis dans la détermination du total des rémunérations servant au calcul de l'impôt sur le total des salaires.

*Assurance-vieillesse et invalidité, assurance-maladie, allocations familiales, assurance-accidents, fonds de chômage.

Wie werden die Lehrlinge entschädigt?

Spezialzulage bei Lehrlingsentschädigungen

Gemäß einem großherzoglichen Reglement vom 28. April 1982 ist die Spezialzulage auch bei Lehrlingsentschädigungen, natürlich gemäß der Staffelfung nach Alter anzuwenden. In der folgenden Tabelle geht man davon aus, daß der Lehrling keine Familienlast hat.

1. Ausbildungsberuf: Verkäufer, Lagerverwalter, Dekorateur

	Alter	Spezialzulage September/Oktober	Spezialzulage November	Spezialzulage Dezember
erstes Lehrjahr:	15-16 Jahre	6.100.-	6.100.-	6.253.-
	16-17 Jahre	+ 420 = 6.520.-	+ 630 = 6.730.-	+ 630 = 6.883.-
	17-18 Jahre	+ 490 = 6.590.-	+ 735 = 6.835.-	+ 735 = 6.988.-
	18 Jahre und mehr	+ 560 = 6.660.-	+ 840 = 6.940.-	+ 840 = 7.093.-
		+ 700 = 6.800.-	+ 1.050 = 7.150.-	+ 1.050 = 7.303.-
zweites Lehrjahr:		7.855.-	7.855.-	8.051.-
	15-16 Jahre	+ 420 = 8.275.-	+ 630 = 8.485.-	+ 630 = 8.681.-
	16-17 Jahre	+ 490 = 8.345.-	+ 735 = 8.590.-	+ 735 = 8.786.-
	17-18 Jahre	+ 560 = 8.415.-	+ 840 = 8.695.-	+ 840 = 8.891.-
18 Jahre und mehr	+ 700 = 8.555.-	+ 1.050 = 8.905.-	+ 1.050 = 9.101.-	
drittes Lehrjahr:		10.166.-	10.166.-	10.420.-
	15-16 Jahre	+ 420 = 10.586.-	+ 630 = 10.796.-	+ 630 = 11.050.-
	16-17 Jahre	+ 490 = 10.656.-	+ 735 = 10.901.-	+ 735 = 11.155.-
	17-18 Jahre	+ 560 = 10.726.-	+ 840 = 11.006.-	+ 840 = 11.260.-
18 Jahre und mehr	+ 700 = 10.866.-	+ 1.050 = 11.216.-	+ 1.050 = 11.470.-	

2. Ausbildungsberuf: Büropersonal (employé(e) de bureau)

Lehrlingsentschädigung ohne Spezialzulage	Alter	Spezialzulage September/Oktober	Spezialzulage November	Spezialzulage Dezember
14.360.-		14.360.-	14.360.-	14.719.-
	17-18 Jahre	+ 560 = 14.920.-	+ 840 = 15.200.-	+ 840 = 15.559.-
	18 Jahre und mehr	+ 700 = 15.060.-	+ 1.050 = 15.410.-	+ 1.050 = 15.769.-

DOSSIER

3. Ausbildungsberuf: Koch

	Alter	Spezialzulage September/Oktober	Spezialzulage November	Spezialzulage Dezember
erstes Lehrjahr:		9.322.-	9.322.-	9.555.-
	15-16 Jahre	+ 420 = 9.742.-	+ 630 = 9.952.-	+ 630 = 10.185.-
	16-17 Jahre	+ 490 = 9.812.-	+ 735 = 10.057.-	+ 735 = 10.290.-
	17-18 Jahre	+ 560 = 9.882.-	+ 840 = 10.162.-	+ 840 = 10.395.-
	18 Jahre und mehr	+ 700 = 10.022.-	+ 1.050 = 10.372.-	+ 1.050 = 10.605.-
zweites Lehrjahr:		11.839.-	11.839.-	12.135.-
	15-16 Jahre	+ 420 = 12.259.-	+ 630 = 12.469.-	+ 630 = 12.765.-
	16-17 Jahre	+ 490 = 12.329.-	+ 735 = 12.574.-	+ 735 = 12.870.-
	17-18 Jahre	+ 560 = 12.399.-	+ 840 = 12.679.-	+ 840 = 12.975.-
	18 Jahre und mehr	+ 700 = 12.539.-	+ 1.050 = 12.539.-	+ 1.050 = 13.185.-
drittes Lehrjahr:		13.499.-	13.499.-	13.836.-
	15-16 Jahre	+ 420 = 13.919.-	+ 630 = 14.129.-	+ 630 = 14.466.-
	16-17 Jahre	+ 490 = 13.989.-	+ 735 = 14.234.-	+ 735 = 14.571.-
	17-18 Jahre	+ 560 = 14.059.-	+ 840 = 14.339.-	+ 840 = 14.676.-
	18 Jahre und mehr	+ 700 = 14.199.-	+ 1.050 = 14.549.-	+ 1.050 = 14.886.-

4. Ausbildungsberuf: Servierpersonal

	Alter	Spezialzulage September/Oktober	Spezialzulage November	Spezialzulage Dezember
erstes Lehrjahr:		8.582.-	8.582.-	8.797.-
	15-16 Jahre	+ 420 = 9.002.-	+ 630 = 9.212.-	+ 630 = 9.427.-
	16-17 Jahre	+ 490 = 9.072.-	+ 735 = 9.317.-	+ 735 = 9.532.-
	17-18 Jahre	+ 560 = 9.142.-	+ 840 = 9.422.-	+ 840 = 9.637.-
	18 Jahre und mehr	+ 750 = 9.282.-	+ 1.050 = 9.632.-	+ 1.050 = 9.847.-
zweites Lehrjahr:		11.104.-	11.104.-	11.382.-
	15-16 Jahre	+ 420 = 11.524.-	+ 630 = 11.734.-	+ 630 = 12.012.-
	16-17 Jahre	+ 490 = 11.594.-	+ 735 = 11.839.-	+ 735 = 12.117.-
	17-18 Jahre	+ 560 = 11.664.-	+ 840 = 11.944.-	+ 840 = 12.222.-
	18 Jahre und mehr	+ 700 = 11.804.-	+ 1.050 = 12.154.-	+ 1.050 = 12.432.-

Wie ist die Berufsausbildung organisiert?

1. IN DER INDUSTRIE

Während den 3 Lehrjahren absolvieren die Lehrlinge 16 Wochenstunden d.h. sie besuchen 2 Tage pro Woche den technischen Sekundarunterricht im „Lycée technique“.

Der Stundenplan der theoretischen Begleitkurse enthält:

- a) Allgemeinbildung (théorie générale)
 - Im 1. Lehrjahr 4 Wochenstunden
 - Im 2. Lehrjahr 2,5 Wochenstunden
 - Im 3. Lehrjahr 3 Wochenstunden

2.b) Berufsausbildung (théorie professionnelle)

- Im 1. Lehrjahr 12 Wochenstunden
- Im 2. Lehrjahr 13,5 Wochenstunden
- Im 3. Lehrjahr 13 Wochenstunden

Die „théorie générale“ ist aufgeteilt in: Bürgerkunde, Wirtschaftskunde, Hygiene, Sprachen (Deutsch, Französisch und demnächst auch Englisch)

Die „théorie professionnelle“ begreift folgende Bereiche: Technologie, Fachrechnen, Fachzeichnen.

2. IM HANDEL

VERKÄUFER - LAGERHALTER - SCHAUFENSTERGESTALTER

Für die Berufsausbildung im Handel gilt nach wie vor das sogenannte duale System, ein Zusammengehen von Ausbildung im Betrieb und berufsbegleitender Schule, wobei der Schwerpunkt auf der betrieblichen Formation liegt.

Während der 3 jährigen Lehrzeit besucht der Auszubildende einmal wöchentlich während 8 Stunden den technischen Sekundarunterricht im „Lycée technique“.

Hier werden die für Verkäufer und Lagerhalter nötigen theoretischen Kenntnisse folgender Fächer vermittelt: Fachrechnen, Warenkunde, Verkaufskunde, Sprachen, Bürgerkunde, Hygiene, Dokumente, Buchhaltung und Dekoration.

Für Schaufenster- und Werbegestalter wird zusätzlich Fachzeichnen vermittelt und die Warenkunde wird durch Fachkunde (Technologie) ersetzt.

Um die betriebliche Ausbildung möglichst ausgeglichen zu gestalten und gleichzeitig den Ausbildern ihre Aufgabe etwas zu erleichtern, wurden Programme



DAUPHIN

SERIE
ECONOMY

Sämtliche Verstellmöglichkeiten
stufenlos in Sitzposition

- Sitzhöhenverstellung
mit Gasfeder
- 2-Knopf-Mechanik für
getrennte Arretierung der
Rückenlehnen-Neigung
und -Höhe

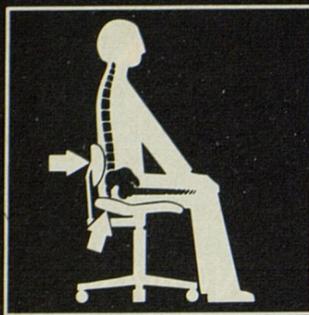


b.m.i. S.à r.l.
repro-graphic

5, Rue de l'Industrie - Luxembourg

Tout pour le bureau et l'imprimerie

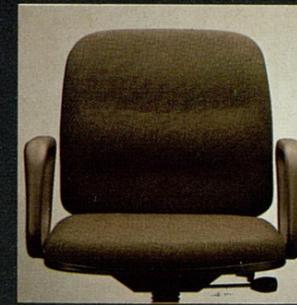
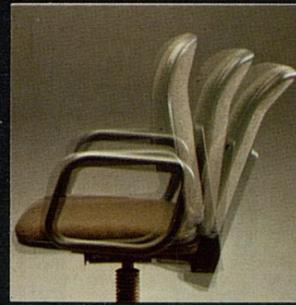
☎ 48 92 93 - 48 62 72



Die anatomisch optimal geformte Sitzfläche und Rückenlehne stützen das Becken und die Wirbelsäule. Voraussetzung für gesundes, ermüdungsfreies Sitzen.

DAUPHIN

SERIE ERGONOMIC



DAUPHIN

SERIE ERGONOMIC

Für Ihre Gesundheit:
Der Spezial-Bandscheiben-Drehstuhl



Sämtliche Verstellmöglichkeiten stufenlos in Sitzposition

- Gasfeder-Sitzhöhen-Verstellung
- Gasfeder-Rückenlehnen-Neigungsverstellung
- mechanische Sitzneige-Verstellung
- mechanische Rückenlehnen-Höhenarretierung

Eingearbeitete Bandscheibenstütze

POLYACRYL 100 % (ca. 540 g/lfm)



304 oliv-braun
olive-brown



321 wein
wine



200 beige



303 mocca
mocha



6.950,-
+ TVA

9000



7.391,-
2170 + TVA

Individuell einstellbarer
SCHREIBTISCH-SESSEL
mit flexibler Rückenlehne
und Bandscheiben-Stütze



- Sämtliche Verstellmöglichkeiten stufenlos in Sitzposition
- Gasfeder-Sitzhöhen-Verstellung
- Gasfeder-Rückenlehnen-Neigungsverstellung
- mechanische Sitzneige-Verstellung

12.330,-
+ TVA

2103

Bei größerer Stückzahl, Preise auf Anfrage



DAUPHIN

SERIE
PROCURA



14.800,-
+ TVA

4390



Reine Schurwolle

Schafschurwolle 100 % (ca. 600 g/lfm)



663 braun



645 braun-beige



21.850,-
+ TVA

4350

Neigungsregler arretierbar
Gasfeder-Sitzhöhenverstellung

für die praktische Ausbildung geschaffen. Diese Programme stellen einen Leitfaden dar, der in der Praxis der Eigenart und den besonderen Verhältnissen des Lehrbetriebes und der Aufnahmefähigkeit des Lehrlinges angepaßt werden kann. Sie sehen Maßstäbe für die Anforderungen in den Lehrabschlußprüfungen vor und erteilen weiterhin, zwangsläufig, auch Kriterien für die Beurteilung der Ausbildungsvoraussetzungen bei den Betrieben.

Die Handelskammer stellt das Berufsbild mit den praktischen Ausbildungsprogrammen als Verkäufer(in), resp. Lagerhalter(in) in folgenden Fachrichtungen zur Verfügung: Lebensmittel, Getränkehandel, Hauswaren, Eisenwaren, Fotoartikel, Spielwaren, Farbenhandel, Papier- und Schreibwaren, Elektrowaren, Textilwaren, Parfümeriewaren, Sportartikel, Lederwaren und Schuhhandel. Außerdem stehen Programme für die Ausbildungsberufe Schaufenstergestalter und Werbegestalter zur Verfügung.

An das Berufsbild ist ein Ausbildungsnachweis angeheftet, in welchem der Lehrling jeweils nach Vermittlung der Kenntnisse die entsprechenden Artikel unterstreichen muß. Dieser Ausbildungsnachweis wird bei der Lehrabschlußprüfung (praktischer Teil) von der Examenkommission verlangt.

Das Berichtsheft

Das Berichtsheft (carnet d'apprentissage) welches von jedem Lehrling geführt werden muß, ist eine wichtige Hilfe bei der betrieblichen Ausbildung. Es soll das allmähliche Wachsen in der Berufsausbildung, die Beherrschung der vorgeschriebenen Fachgebiete und die Entwicklung im mündlichen Ausdruck erkennen lassen.

Das Berichtsheft will:

- den Lehrling zur Ordnung und Gewissenhaftigkeit erziehen, indem es ihn verpflichtet seinen Ausbildungsgang regelmäßig und sorgfältig einzutragen;
- darüber Auskunft geben, ob der Lehrling die einzelnen Betriebsvorgänge erfaßt hat und ob er sie mit Verständnis für die betrieblichen Zusammenhänge darzustellen versteht;
- dem Lehrling helfen, durch die Aufzeichnung des Erlernten seine Kenntnisse zu vertiefen und zu erweitern, sowie sein Denkvermögen, seine Urteilskraft und seine Ausdrucksweise zu verbessern;
- dem Lehrbetrieb Hinweise geben, wie der Lehrling seine Ausbildung auffaßt und welches Interesse er an seiner Ausbildung hat.

Das Berichtsheft wird monatlich vom Lehrherrn und periodisch, beim Besuch des Betriebes vom Ausbildungsberater durchgesehen und abgezeichnet.

Es wird wärmstens empfohlen das Berichtsheft mit größter Sorgfalt zu führen, da es bei der Zwischenprüfung und der Lehrabschlußprüfung (CAP partie pratique) bewertet wird.

Der Ausbildungsberater im Handel wird die Programme mit den dazugehörigen Berichtsheften in der Schule an die neuen Lehrlinge verteilen.

Gleichzeitig werden die Lehrlinge die nötigen Erklärungen über die Führung des Ausbildungsnachweises und der Berichtshefte erhalten. Das Berichtsheft wird den Ausbildungsbetrieben zum Vorzugspreis von 120 Franken verrechnet.

Wie wird das Berichtsheft geführt?

Um den Lehrlingen eine Idee zur Führung des Berichtsheftes zu geben wurde jedem Exemplar ein Muster beigelegt.

Die Berichte werden zweimal monatlich auf normale DIN A 4 Blätter geschrieben und einklassiert. Es können pro Bericht auch mehrere Blätter benutzt werden.

In einem ersten Abschnitt werden im Stichwortstil die wiederkehrenden Arbeiten der betreffenden Periode notiert.

Der zweite Abschnitt dient der möglichst ausführlichen Beschreibung des während dieser Zeit Neuerlernten.

Im dritten Abschnitt werden die behandelten Schulfächer mit dem entsprechenden Lernstoff und den jeweiligen Prüfungsnoten eingetragen.

Auf eine Weise ist der Ausbilder im Betrieb über die Schultätigkeit informiert und kann eventuell die praktische Ausbildung danach ausrichten.

Durch Zeichnungen kann der Lehrling sein Berichtsheft erheblich verschönern, zu diesem Zweck sind 20 Blätter beigelegt.

Das Berichtsheft muß dem Ausbilder im Betrieb jeden Monat zum Nachsehen und Unterzeichnen vorgelegt werden.

Die Zwischenprüfung

Während die Schulzeugnisse über den theoretischen Stand der Ausbildung Aufschluß geben, wird während des zweiten Lehrjahres eine praktische Zwischenprüfung durchgeführt. Auf diese Weise kann, wenn erforderlich, eine rechtzeitige Umorientierung des Lehrlings in einen anderen Beruf vorgenommen werden.

Büroangestellte

In der Berufsausbildung als Büroangestellte(r) (employé(e) de bureau) wählt der Lehrling die Ausbildungsrichtung „Sekretariat“ oder „Buchhaltung“.

Die Ausbildungszeit beträgt 3 Jahre, davon 2 Jahre vollzeitige theoretische Ausbildung in den technischen Sekundarschulen und 1 Jahr vollzeitige praktische Betriebsausbildung unter Lehrvertrag. Ähnlich wie in den anderen Ausbildungssparten stellt die Handelskammer Programme für die einjährige praktische Ausbildung in den beiden Optionen zur Verfügung.

Nachdem der Lehrvertrag von der Handelskammer registriert ist, wird der Ausbildungsberater im Handel den Betrieben die Ausbildungsprogramme mit den dazugehörigen Berichtsheften zustellen. Bei dieser Gelegenheit werden, sowohl den Ausbildern als auch den Auszubildenden die nötigen Erklärungen zur Führung der Berichtshefte vermittelt.

Um diese Prozedur möglichst reibungslos und schnell zu ermöglichen, sind die Ausbildungsbetriebe gebeten, die abgeschlossenen Lehrverträge umgehend an die Handelskammer einzusenden.

Zweimal monatlich sind Berichte über das Erlernte zu schreiben, ebenfalls wird den Lehrlingen empfohlen Dokumente und Formulare ins Berichtsheft zu klassieren und Berichte über deren Zweck und Handhabung zu schreiben.

Um eine einwandfreie Übersicht der Progression in der praktischen Ausbildung zu erlauben, kreuzt der Lehrling die erlernten Fertigkeiten im Ausbildungsnachweis an. Dieser Ausbildungsnachweis sowie das Berichtsheft werden monatlich vom Lehrherrn und periodisch vom Ausbildungsberater – bei seinem Besuch im Betrieb – nachgesehen und abgezeichnet. Es wird sowohl den Ausbildern als auch den Auszubildenden wärmstens empfohlen das Berichtsheft mit größter Sorgfalt zu führen, da es bei der Lehrabschlußprüfung (CAP partie pratique) bewertet wird.

3. IM GASTSTÄTTENGEWERBE

Während den 3 resp. 2 Ausbildungsjahren besuchen die Lehrlinge den technischen Sekundarunterricht im „Lycée technique du Centre, Annexe du Verlorenkost“.

Das Programm der theoretischen Begleikkurse enthält einen berufs- sowie einen allgemeinbildenden Unterricht.

Der berufsbildende Unterricht besteht aus den theoretischen Kursen (Fachkunde, Fachrechnen) sowie aus praktischen Koch- respektiv Servierübungen.

Der allgemeinbildende Unterricht be-greift Sprachen, Arithmetik, Korrespondenz und Handelsdokumente, Hygiene, Bürgerkunde.

Der Unterricht besteht aus 3 Perioden zu je 3 Wochen vollzeitigen Schulbesuch.

DOSSIER

Für das Schuljahr 1982/83 sind diese Schulwochen folgendermaßen festgelegt:

Blockunterricht für die Koch- und Kellnerlehrlinge

Der Blockunterricht besteht aus 3 Perioden zu je drei Wochen vollzeitigen Schulbesuch. Für das Schuljahr 1982/83 sind diese Schulwochen folgendermaßen festgelegt:

	Klasse	Unterrichtsperioden:		
		1. Block	2. Block	3. Block
1. Lehrjahr für Kellner und 1. Lehrjahr für Köche	010 Ga 010 Cu	vom 8.11.1982 bis zum 26.11.1982	vom 24.01.1983 bis zum 11.02.1983	vom 25.04.1983 bis zum 29.04.1983 und vom 3.05.1983 bis 13.05.1983
2. Lehrjahr für Kellner und 2. Lehrjahr für Köche	011 Ga 011 Cu a	vom 20.09.1982 bis zum 8.10.1982	vom 29.11.1982 bis zum 17.12.1982	vom 21.02.1983 bis zum 11.03.1983
2. Lehrjahr für Köche*	011 Cu b*	vom 8.11.1982 bis zum 26.11.1982	vom 24.01.1983 bis zum 11.02.1983	vom 25.04.1983 bis zum 29.04.1983 und vom 3.05.1983 bis zum 13.05.1983
3. Lehrjahr für Köche	012 Cu a	vom 20.09.1982 bis zum 8.10.1982	vom 29.11.1982 bis zum 17.12.1982	vom 21.02.1983 bis zum 11.03.1983
3. Lehrjahr für Köche und die Klasse der fremdsprachigen Kellner und die Klasse der fremdsprachigen Köche*	012 Cu b Ga étr. Cu étr.	vom 11.10.1982 bis zum 29.10.1982	vom 03.01.1983 bis zum 21.01.1983	vom 14.03.1983 bis zum 18.03.1983 und vom 11.04.1983 bis zum 22.04.1983

*Aus schulorganisatorischen Gründen können die Unterrichtsperioden des 2ten Lehrjahres für Köche (O11 Cu b) durch diejenigen der Klasse der fremdsprachigen Köche (Cu étr.) ausgewechselt werden.

4. LEHRABSCHLUßPRÜFUNG

Am Ende der Lehrzeit legt der Lehrling die Lehrabschlußprüfung (examen de fin d'apprentissage) ab. Sie stellt den Abschluß der ordnungsgemäßen Lehre dar. Zu den Lehrabschlußprüfungen werden nur diejenigen Lehrlinge zugelassen, die ihre Lehre beendet haben und den Nachweis erbringen, daß sie die Schule regelmäßig besucht haben.

Die Lehrabschlußprüfung besteht aus einem theoretischen und aus einem praktischen Teil.

Für die praktischen Prüfungen, wird für jeden Beruf beziehungsweise Geschäftszweig eine Kommission ernannt, die aus einem Vertreter der Arbeitgeber als Vorsitzender und zwei Mitgliedern – ein Vertreter der Arbeitgeber und ein Vertreter der Arbeitnehmer – besteht. Die Vor-

sitzenden und Mitglieder dieser Kommission werden vom Unterrichtsminister auf Vorschlag der zuständigen Berufskammern ernannt.

Mit dem Erfolg in der Lehrabschlußprüfung erlischt automatisch der Lehrvertrag; im Falle des Mißerfolges in der ersten Prüfung erlischt der Vertrag mit der darauffolgenden Prüfung, selbst dann, wenn hier ein Mißerfolg vorliegt.

DOSSIER

Wann fallen die theoretischen Begleitkurse wegen den Schulferien 1982/83 aus?

Der Unterrichtsminister hat für das Schuljahr 1982/83 folgende Schulferien festgelegt :

Schuljahr 1982/83

Das Schuljahr beginnt am Mittwoch, 15. September 1982 und endet am Freitag 15. Juli 1983.

1. Der Allerheiligen-Urlaub beginnt am Sonntag, 31. Oktober und endet am Sonntag, 7. November 1982.
2. Die Weihnachts-Ferien beginnen am Sonntag, 19. Dezember 1982 und enden am Sonntag, 2. Januar 1983.
3. Der Fastnachts-Urlaub beginnt am Sonntag, 13. Februar, und endet am Sonntag, 20. Februar 1983.
4. Die Oster-Ferien beginnen am Sonntag, 27. März und enden am Sonntag, 10. April 1983.
5. Freier Tag für das Fest der Arbeit : Montag, 2. Mai 1983.
6. Freier Tag für Christi Himmelfahrt : Donnerstag, 12. Mai 1983.
7. Pfingst-Ferien beginnen am Sonntag, 22. Mai und enden am Sonntag, 29. Mai 1983.
8. Freier Tag für die öffentliche Geburtstagsfeier des Großherzogs : Donnerstag, 23. Juni 1983.
9. Die Sommer-Ferien beginnen am Samstag, 16. Juli und enden am Mittwoch 14. September 1983.

1981/82 Lage in der Berufsausbildung

1. In der Industrie

745 Lehrlinge werden in 18 verschiedenen Berufen nach folgender Aufschlüsselung ausgebildet :

- 51,6 % der Lehrlinge erlernen den Beruf : Maschinen- und Betriebsschlosser
- 18,3 % der Lehrlinge erlernen den Beruf : Industrie-Elektriker
- 6,4 % der Lehrlinge erlernen den Beruf : Dreher
- 4,8 % der Lehrlinge erlernen den Beruf : Nutzkraftfahrzeugmechaniker
- 4,5 % der Lehrlinge erlernen den Beruf : Technischer Zeichner
- 3,4 % der Lehrlinge erlernen den Beruf : Schmelzschweißer
- 2,6 % der Lehrlinge erlernen den Beruf : Bauzeichner
- 2,0 % der Lehrlinge erlernen den Beruf : Schreiner
- 6,4 % der Lehrlinge erlernen 11 andere verschiedene Berufe

40. Betriebe sind mit dieser Berufsausbildung befaßt :

- 38 % Lycée technique privé Emile Metz
- 36 % Arbed (19 % division d'Esch-Belval
17 % division de Differdange)

- 8 % Goodyear
- 5,5 % CFL
- 2,5 % Usine de Wecker

10 % andere Unternehmen

Die 745 Lehrlinge teilen sich folgendermaßen auf :

- 42,5 % im ersten Lehrjahr
- 33,5 % im zweiten Lehrjahr
- 24 % im dritten Lehrjahr.

2. Im Handel

645 Lehrlinge werden in 5 verschiedenen Berufen in 351 Ausbildungsbetrieben nach folgender Aufschlüsselung ausgebildet :

	Anzahl der Lehrlinge	Anzahl der Betriebe
Vendeur	475	249
Vendeur-magasinier	34	17
Décorateur-étalagiste	22	17
Décorateur-publicitaire	8	2
Employé de bureau	106	66
TOTAL :	645	351

Die 645 Lehrlinge teilen sich folgendermaßen auf :

	1stes Lehrjahr	2tes Lehrjahr	3tes Lehrjahr
Vendeur	180	184	111
Vendeur-magasinier	13	13	8
Décorateur-étalagiste	10	2	10
Décorateur-publicitaire	5	1	2
Employé de bureau	-	-	106

DOSSIER

3. Im Gaststättengewerbe

102 Lehrlinge werden in 2 verschiedenen Berufen in 70 Ausbildungsbetrieben nach folgender Aufschlüsselung ausgebildet :

	1stes Lehr- jahr	2tes Lehr- jahr	3tes Lehr- jahr	Total
Cuisinier	26	26	25	77
Garçon de restaurant/Serveuse	15	10	-	25

Die 70 Ausbildungsstätten sind folgendermaßen verteilt :

35,5 % im Kanton Luxemburg	7 % im Kanton Wiltz	2,5 % im Kanton Mersch
15,5 % im Kanton Esch/Alzette	7 % im Kanton Diekirch	2,5 % im Kanton Rédange
10 % im Kanton Echternach	4 % im Kanton Capellen	1 % im Kanton Vianden
7 % im Kanton Remich	4 % im Kanton Clervaux	

Foires et expositions

		30.10.-11.11.1982	GRENOBLE Herbstmesse
16. - 18.10.1982	WIESBADEN Internationaler Salon Souvenir und Geschenk	6. - 10.11.1982	SALZBURG Internationale Messe für Hotel- Gaststätten und Beherbergungs- betriebe
16. - 20.10.1982	PARIS Internationaler Salon für Damen- konfektion und Salon Boutique	11. - 15.11.1982	BRÜSSEL Internationale Möbelmesse
17. - 22.10.1982	MADRID Ausstellung der Zulieferindustrie	11. - 21.11.1982	LAUSANNE Antiquitätenmesse mit Interna- tionaler Beteiligung
17. - 25.10.1982	PARIS Equiphôtel Internationale Messe für Aus- stattung und Verwaltung von Ho- tels, Restaurants, Cafés und Ge- meinschaftsbetrieben	15. - 20.11.1982	PARIS Emballage Internationale Messe Verpackungsmaschinen und -Mittel
20. - 23.10.1982	DORTMUND Elektrotechnik Fachschau für Elektrotechnische Ausrüstung	16. - 20.11.1982	BASEL Swisstech Fachmesse für die Zulieferin- dustrie und den technischen In- dustriebedarf
20. - 23.10.1982	LYON Imprim'expo Ausstellung für Druckmaterial und die Grafische Industrie	19. - 22.11.1982	METZ Messe für Antiquare
24. - 29.10.1982	FRANKFURT Hoga Fachausstellung Hotel- und Gast- stättengewerbe - Kochkunst, Feinkost	21. - 23.11.1982	FLORENZ Campionaria di Firenze Internationale Messe für Schuhe, Leder und Lederwaren
30.10.- 7.11.1982	TURIN Tecnica Internationale Technische Messe	28. - 2.12.1982	BRÜSSEL Horesca Internationale Messe für Hotels, Gaststätten, Restaurants und Ge- meinschaftsverpflegung
30.10.- 7.11.1982	NÜRNBERG Altbau Modern Ausstellung für Altbauerneuerung mit Kongreß	28.11.- 2.12.1982	LONDON Geschenkartikelmesse für Groß- händler
		29.11.1982	LILLE Fideco 82 Mettre des agents commerciaux, des représentants et des impor- tateurs en relation avec des in- dustriels

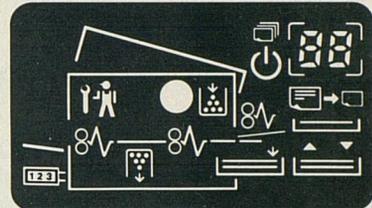
Unschlagbar: der neue BD-4511

Bildschirm-Kontrolle

Endlich ist Schluß mit vielen Anzeigefeldern und bunten Lämpchen. Erstmals gibt es einen großen überschaubaren Bildschirm, auf dem man alle Funktionen auf einen Blick erkennt. Farbige und in lebendigen Bildern.

Die Toshiba-Bildschirm-Kontrolle tut zweierlei. Einmal zeigt sie an, ob verkleinert wird, aus welcher Kassette das Papier kommt, welche nachgefüllt werden muß, die Anzahl der gewünschten Kopien und vieles mehr.

Aber noch wichtiger ist, daß eventuelle Störungen nicht nur angezeigt werden, sondern auch, wo sie abzustellen sind. Den Service-Mann werden Sie deshalb nur selten zu Gesicht bekommen.



Den BD-4511 gibt es auch als BD-4501 ohne Verkleinerung.

Ein Champion wird immer an der Summe seiner Fähigkeiten gemessen. Sicher gibt es andere, die dies oder das auch können. Aber keiner kann all das, was der neue Champion kann, – zumindest nicht zu diesem Preis.

A3-Verkleinerung

- Kopien im Visitenkarten-Format
- Automatische Belichtungskontrolle
- Automatische Tonerkontrolle
- Doppelkassette
- Einzelblattzuführung
- Randlos und beidseitig kopieren
- Mikroprozessor-Kontrolle
- Normalpapier (80–120 g), Folien
- Selbstdiagnose-System
- Außergewöhnlicher Preis

TOSHIBA

BD-4511. Kein anderer leistet so viel und kostet so wenig.

b.m.i. s.a.r.l.

5, rue de l'Industrie
LUXEMBOURG
Tél. 48 62 72 - 48 92 93
Bp 13 61

Wir wünschen umgehend ausführliche Informationen über

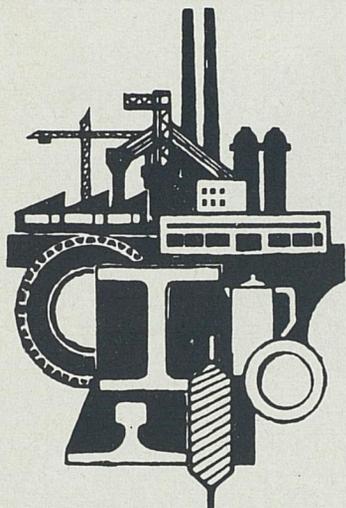
- die neuen Kopierer BD-4511 und BD-4501
- das Toshiba Kopierer-Programm

Liquidations et ventes spéciales

Les déclarations de liquidation introduites sur base de l'article 6 du règlement grand-ducal du 23 décembre 1974 tel qu'il a été modifié et répondant aux conditions légales, ont été enregistrées à la Chambre de Commerce.

Entreprise	Durée maximale	Motif de liquidation
Mme Ch. Bina-Wagner Epicerie - Mercerie - Quincaillerie 6, rue de la Gare Roodt/Syre	15.09.82 - 14.09.83	Cessation totale
M.N. Bontemps 7, rue de la Gare Clervaux	01.09.82 - 31.08.83	Cessation totale
Confections - Center Gmbh Centre Mercure Esch-sur-Alzette	27.08.82 - 26.08.83	Cessation totale
Bijouterie Colling 68, Grand-rue Clervaux	02.08.82 - 01.08.83	Cessation totale
Daco S.à.r.l. 145, rue de Cessange Luxembourg	01.10.82 - 31.12.82	Déménagement
Elly's Jeans Corner 61, rue des Remparts Echternach	28.09.82 - 27.12.82	Transformations immobilières
Euro-Fashions 50, avenue de la Gare Luxembourg	20.09.82 - 19.12.82	Transformations immobilières
Ets Fernand Freylinger 40, rue de l'Alzette Esch-sur-Alzette	19.07.82 - 18.10.82	Déménagement
Confection Heynen 3, rue Boltgen Esch-sur-Alzette	10.09.82 - 09.12.82	Déménagement
Mme V. Hoss-Benning 15, rue Victor-Hugo Altwies	26.07.82 - 25.07.83	Cessation de commerce
M. Gérard Jacoby 92, avenue Gr. D.-Charlotte Dudelange	01.08.82 - 31.07.83	Cessation totale
Boutique Inn 10, route de Belvaux Esch-sur-Alzette	13.08.82 - 12.08.83	Cessation totale
Ets Klein-Angelsberg 107, Grand-rue Ettelbruck	20.07.82 - 19.10.82	Liquidation partielle : Rayon enfants
Lingerie Moes 13, rue Emile Mark Differdange	01.09.82 - 31.08.83	Cessation totale
Sports et Pêche René Meunier 8, route de Luxembourg Pétange	01.08.82 - 31.07.83	Cessation totale
North - Sea Henri Rob et Cie Godbrange	01.09.82 - 31.08.83	Cessation totale
Sportcenter 7, Côte d'Eich Luxembourg	11.08.82 - 10.11.82	Déménagement
Maison Schroeder 22, rue des Ardennes Luxembourg	26.07.82 - 25.07.83	Cessation totale
Maison Steffen 17, route de Luxembourg Bereldange	15.08.82 - 14.08.83	Cessation totale

Entreprise	Durée maximale	Motif de liquidation
Mme M. Turcitu-Biver 29, rue d'Audun Esch-sur-Alzette	03.09.82 - 02.09.83	Cessation totale
Boutique Valence 1, rue du Commerce Dudelange	01.08.82 - 31.07.83	Cessation totale
Ets Weyer-Dupont 28, rue de Thionville Grevenmacher	20.09.82 - 19.09.83	Cessation totale
Maison Wolff-Dumont 17, route de Diekirch Walferdange	01.09.82 - 31.08.83	Cessation totale



Le Grand-Duché de Luxembourg

Petit pays au vaste rayonnement économique

OFFRE:

- SES PRODUITS SIDERURGIQUES
- SON MATERIEL D'EQUIPEMENT INDUSTRIEL
- SES MATERIAUX DE CONSTRUCTION
- SES BIENS D'EQUIPEMENT MENAGER
- SES PRODUITS CHIMIQUES ET PARACHIMIQUES
- SES BIENS DE CONSOMMATION

Pour tous renseignements s'adresser au
SERVICE DE LA COMMERCIALISATION de la PRODUCTION-
EXPORTATION

19, boulevard Royal, LUXEMBOURG
☎ 47 94 325

Quadruplez votre chiffre d'affaires avec une **GONDOLE MB** rotative et attractive

Le client qui fait tourner une gondole achète plus spontanément, car il a sous les yeux une plus grande gamme de produits centralisés, parmi lesquels il fait son choix.

Même avec une charge supérieure à 600 kg, la « **GONDOLE MB** » tourne toujours de manière souple, grâce à ses roulements à billes. Et montée sur roulettes elle se déplace facilement. Elle ne prend que 1/2 m² de surface au sol sur laquelle on peut placer plus d'articles qu'avant sur 15 m. linéaires.

Maintenant nous vendons beaucoup plus rapidement, résultat : plus de bénéfice. Et finalement, c'est cela qui importe.

Il existe une « **GONDOLE MB** » pour chaque genre d'article : 15 modèles dont les diamètres varient de 65 à 106 cm et les hauteurs de 142 à 176 cm. Voulez-vous en savoir plus ? Renvoyez le bon ci-dessous et vous recevrez gratuitement toutes informations souhaitées.

LE GRAND COIN ROSE (Mr Lahyr)
67, route de Hollerich/Luxembourg
☎ 48. 74. 18

NOM _____

ADRESSE _____



LM

ARTISANAT COMMERCE INDUSTRIE



KREDIETBANK

S.A. LUXEMBOURGEOISE

Société Anonyme R.C. Luxembourg B6395 43, boulevard Royal L-Luxembourg

Nous sommes là pour vous